

委託事業実施内容報告書

平成20年度地域日本語教育支援事業【日本語教室設置運営】

受託団体名 (有)大泉日伯センター（日伯学園）

1 事業の趣旨・目的

この日本語教室では、日本の大学に進学したバイリンガルの日系人青年を主な講師に、また、ブラジル人学校全日制で学びつつ日本語習得をめざして一定の成果を収めている日系人青年を講師補助として、日本語入門あるいは初級レベル者への日本語教授を行うことを目的とする。

この取組は、教育するもの、されるもの双方に大きな意義をもつ。特に、ブラジル人学校全日制で学んだ青年は、現在もポルトガル語を第一言語としながら、よりレベルの高い日本語習得を目指す「学習者」でもある。彼らが「学習者」としての立場を超え、この教室で「講師」となって日本語初級を教えることにより、自身の日本語の基礎をより確実なものにすることができる。また、この教室の受講対象者である小学生年齢相当の日本語初級学習者にもより身近な存在であり、彼らを具体的な「モデル」として学習に取り組むことができるのである。日本語学習を早期に始めることは、日本への定住傾向や国境間を複数回移動する在日ブラジル人の生活パターンと照らし合わせると、ぜひとも取り組むべき課題である。特に、漢字検定への挑戦を教室の課題としたい。漢字の習得は、日本の文化を理解する一助となるからである。ちなみに、当学園は漢字検定試験の準会場の資格を取得しているため、受験者の交通費などの負担はほとんどない。

さらに、昨年まで行ってきた日本の大学への進学者という講師の枠を広げることで、今後も続くであろう、地域のブラジル人居住者の日本語学習需要に対応できる日系人教育者の層を拡大することも事業の狙いの一つである。

2 運営委員会の開催について

【概要】

開催日時	出席者	議題	会議の概要
8月4日	戸澤、中西、堀江、阿部、江上、熊谷、宮本、齋藤	先輩から学ぶ日本語教室の説明	担当児童の振り分け 使用教材の使い方、指導方法を説明
10月1日	戸澤、中西、堀江、阿部、江上、熊谷、宮本、齋藤	教授者、補助者としての感想	担当児童の進行状態を各自に報告してもらい使用教材を検討
11月26日	戸澤、中西、堀江、阿部、江上、熊谷、宮	補助者の中でリーダーとしての役割	受講者が増加傾向にあり、補助者の増員をする

	本、齋藤		にあたり、現在の補助者がリーダーとなり、指導方法を伝授してもらうようお願い。 担当児童の進行状態を報告
1月9日	戸澤、中西、堀江、阿部、江上、熊谷、宮本、齋藤、比嘉、佐藤	リーダーおり新補助者に対するアドバイス	担当児童の振り分け 現補助者から新補助者への児童の進行状態の説明及び引継ぎ。 使用教材の使い方、指導方法を説明

【写真】



3 日本語教室の開催について

- ① 日本語教室の名称 ブラジル人の先輩から学ぶ「初めての日本語」
- ② 開催場所 日伯学園（邑楽校舎）
- ③ 学習目標

当学園と関係の深いNPO大泉国際教育技術普及センター（群馬県邑楽郡大泉町）では、2004 年度、2005 年度は文化庁より委託を受け「親子日本語教室」を開講し、2006 年度も文化庁より委託を受け「集住地域の特性を生かした日本語講座（「目指せ、日本の高校・大学への進学！ -先輩＝モデルとしてのバイリンガル講師を活かした協調学習と夢の実現－」を開講してきた。その受講生には当学園就学者も多い。また、この一連の日本語教室受講の成果として、日本語能力試験4, 3, 2級に合格した就学者もいる。

今回の日本語教室では、当初の目的通り、上述した日本語能力試験合格者を講師補助とし

て据え、講師の指導のもと、初習者(主に年少者)に日本語を教えさせた。学習動機を持続させるため、2009年1月に実施された漢字検定(10級から7級)の合格を目指して学習に取り組んだ。

クラス編成は、以下に箇条書きする。

- * 初級コース(一般)・・・日本人・ポルトガル語話者の講師及び日本人高校生による日本語の初歩。簡単な漢字等を学習。
- * 初級コース(学生 10～15 才程度)・・・ポルトガル語話者の学生が受け持つ「ひらがな」「カタカナ」中心の授業。
- * 中級コース1(学生・一般)・・・日本人・ポルトガル語話者の講師による漢字検定十級のための試験勉強。
- * 中級コース2(学生・一般)・・・日本人・ポルトガル語話者の講師による漢字検定八級の試験勉強。

④ 使用した教材・リソース

主教材 子供初級: 入学前のひらがな・カタカナ くもん

漢字習熟プリント 清風堂書店

副教材 子供初級: ひらがな・カタカナプリント 手作り(各教材 B4 6枚)

⑤ 受講者の募集方法

別途添付

⑥ 受講者の総数 3194 人(延べ人数ではなく、受講した人数を記載すること。)

⑦ 開催時間数(回数) 60時間 (全 60回)

日本語教室の具体的内容

回	開催日時	時間数	参加人数	国籍・母語（人）	教授者・補助者人数	内容
1	8月6日	1時間	38人	日系ブラジル人 ポルトガル語	教授者5人 補助者6人	漢字検定学習 ひらがな、カタカナ学習
2	8月8日	1時間	38人	日系ブラジル人 ポルトガル語	教授者5人 補助者7人	漢字検定学習 ひらがな、カタカナ学習
3	8月18日	1時間	38人	日系ブラジル人 ポルトガル語	教授者3人 補助者2人	漢字検定学習 ひらがな、カタカナ学習
4	8月20日	1時間	38人	日系ブラジル人 ポルトガル語	教授者2人 補助者0人	漢字検定学習 ひらがな、カタカナ学習
5	8月22日	1時間	38人	日系ブラジル人 ポルトガル語	教授者3人 補助者5人	漢字検定学習 ひらがな、カタカナ学習
6	8月25日	1時間	37人	日系ブラジル人 ポルトガル語	教授者3人 補助者6人	漢字検定学習 ひらがな、カタカナ学習
7	8月27日	1時間	37人	日系ブラジル人 ポルトガル語	教授者2人 補助者4人	漢字検定学習 ひらがな、カタカナ学習
8	8月29日	1時間	38人	日系ブラジル人 ポルトガル語	教授者3人 補助者0人	漢字検定学習 ひらがな、カタカナ学習
9	9月1日	1時間	40人	日系ブラジル人 ポルトガル語	教授者4人 補助者3人	漢字検定学習 ひらがな、カタカナ学習
10	9月3日	1時間	40人	日系ブラジル人 ポルトガル語	教授者4人 補助者4人	漢字検定学習 ひらがな、カタカナ学習
11	9月5日	1時間	40人	日系ブラジル人 ポルトガル語	教授者3人 補助者1人	漢字検定学習 ひらがな、カタカナ学習

12	9月8日	1時間	40人	日系ブラジル人 ルトガル語	ポ 教授者3人 補助者3人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習
13	9月10日	1時間	40人	日系ブラジル人 ルトガル語	ポ 教授者3人 補助者3人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習
14	9月12日	1時間	41人	日系ブラジル人 ルトガル語	ポ 教授者4人 補助者0人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習
15	9月17日	1時間	41人	日系ブラジル人 ルトガル語	ポ 教授者4人 補助者6人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習
16	9月19日	1時間	41人	日系ブラジル人 ルトガル語	ポ 教授者3人 補助者7人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習
17	9月22日	1時間	39人	日系ブラジル人 ルトガル語	ポ 教授者2人 補助者1人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習
18	9月24日	1時間	40人	日系ブラジル人 ルトガル語	ポ 教授者3人 補助者3人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習
19	9月26日	1時間	41人	日系ブラジル人 ルトガル語	ポ 教授者4人 補助者4人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習
20	9月29日	1時間	41人	日系ブラジル人 ルトガル語	ポ 教授者3人 補助者1人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習
21	10月1日	1時間	41人	日系ブラジル人 ルトガル語	ポ 教授者4人 補助者4人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習
22	10月3日	1時間	43人	日系ブラジル人 ルトガル語	ポ 教授者4人 補助者4人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習
23	10月8日	1時間	43人	日系ブラジル人 ルトガル語	ポ 教授者3人 補助者0人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習

24	10月10日	1時間	43人	日系ブラジル人 ルトガル語	ポ 教授者3人 補助者5人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習
25	10月15日	1時間	43人	日系ブラジル人 ルトガル語	ポ 教授者3人 補助者6人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習
26	10月17日	1時間	43人	日系ブラジル人 ルトガル語	ポ 教授者2人 補助者1人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習
27	10月20日	1時間	45人	日系ブラジル人 ルトガル語	ポ 教授者5人 補助者4人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習
28	10月22日	1時間	45人	日系ブラジル人 ルトガル語	ポ 教授者5人 補助者5人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習
29	10月24日	1時間	48人	日系ブラジル人 ルトガル語	ポ 教授者3人 補助者1人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習
30	10月30日	1時間	48人	日系ブラジル人 ルトガル語	ポ 教授者4人 補助者4人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習
31	11月5日	1時間	48人	日系ブラジル人 ルトガル語	ポ 教授者3人 補助者4人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習
32	11月7日	1時間	52人	日系ブラジル人 ルトガル語	ポ 教授者2人 補助者0人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習
33	11月10日	1時間	52人	日系ブラジル人 ルトガル語	ポ 教授者3人 補助者4人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習
34	11月12日	1時間	52人	日系ブラジル人 ルトガル語	ポ 教授者4人 補助者5人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習
35	11月14日	1時間	58人	日系ブラジル人 ルトガル語	ポ 教授者1人 補助者1人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習

36	1 1 月 17 日	1 時間	6 0 人	日系ブラジル人 ポ ルトガル語	教授者 3 人 補助者 4 人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習
37	1 1 月 19 日	1 時間	6 0 人	日系ブラジル人 ポ ルトガル語	教授者 3 人 補助者 5 人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習
38	1 1 月 21 日	1 時間	6 0 人	日系ブラジル人 ポ ルトガル語	教授者 2 人 補助者 1 人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習
39	1 1 月 26 日	1 時間	6 0 人	日系ブラジル人 ポ ルトガル語	教授者 5 人 補助者 4 人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習
40	1 1 月 28 日	1 時間	6 0 人	日系ブラジル人 ポ ルトガル語	教授者 5 人 補助者 5 人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習
41	1 2 月 1 日	1 時間	6 0 人	日系ブラジル人 ポ ルトガル語	教授者 3 人 補助者 1 人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習
42	1 2 月 3 日	1 時間	6 0 人	日系ブラジル人 ポ ルトガル語	教授者 3 人 補助者 3 人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習
43	1 2 月 5 日	1 時間	6 0 人	日系ブラジル人 ポ ルトガル語	教授者 4 人 補助者 3 人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習
44	1 2 月 8 日	1 時間	6 0 人	日系ブラジル人 ポ ルトガル語	教授者 2 人 補助者 0 人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習
45	1 2 月 10 日	1 時間	6 0 人	日系ブラジル人 ポ ルトガル語	教授者 3 人 補助者 5 人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習
46	1 2 月 12 日	1 時間	6 0 人	日系ブラジル人 ポ ルトガル語	教授者 2 人 補助者 6 人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習
47	1 2 月 15 日	1 時間	6 5 人	日系ブラジル人 ポ ルトガル語	教授者 2 人 補助者 1 人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習

48	1 2 月 17 日	1 時間	6 5 人	日系ブラジル人 ポ ルトガル語	教授者 4 人 補助者 5 人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習
49	1 2 月 19 日	1 時間	6 5 人	日系ブラジル人 ポ ルトガル語	教授者 3 人 補助者 6 人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習
50	1 2 月 22 日	1 時間	6 5 人	日系ブラジル人 ポ ルトガル語	教授者 4 人 補助者 1 人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習
51	1 2 月 24 日	1 時間	6 5 人	日系ブラジル人 ポ ルトガル語	教授者 3 人 補助者 3 人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習
52	1 月 5 日	1 時間	6 5 人	日系ブラジル人 ポ ルトガル語	教授者 4 人 補助者 4 人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習
53	1 月 7 日	1 時間	6 5 人	日系ブラジル人 ポ ルトガル語	教授者 2 人 補助者 1 人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習
54	1 月 9 日	1 時間	6 7 人	日系ブラジル人 ポ ルトガル語	教授者 4 人 補助者 4 人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習
55	1 月 1 4 日	1 時間	6 7 人	日系ブラジル人 ポ ルトガル語	教授者 5 人 補助者 5 人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習
56	1 月 1 6 日	1 時間	6 9 人	日系ブラジル人 ポ ルトガル語	教授者 3 人 補助者 2 人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習
57	1 月 1 9 日	1 時間	6 9 人	日系ブラジル人 ポ ルトガル語	教授者 2 人 補助者 4 人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習
58	1 月 2 1 日	1 時間	7 9 人	日系ブラジル人 ポ ルトガル語	教授者 2 人 補助者 4 人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習
59	1 月 2 3 日	1 時間	7 9 人	日系ブラジル人 ポ ルトガル語	教授者 2 人 補助者 4 人	漢字検定学習 ひらがな、カタ カナ学習

60	1月26日	1時間	79人	日系ブラジル人ポルトガル語	全員	終わりの会
----	-------	-----	-----	---------------	----	-------

⑨ 特徴的な授業風景(2～3回分)



受講者のレベルに合わせ、担当を決める。(グループ別にし、指導にまわる。主に漢字(小1～小3レベル)の指導。教授者に対しては、漢字の書き順、トメ、ハネなどに注意をはらうよう指導。日本語の短文、ごいをポルトガル語で説明して教えていく。問題を読む時は声を出して、受講者に読ませる。単元が終るごとに、小テストをして確実に覚えさせる。

4 事業に対する評価について

① 当初の学習目標の達成状況

今回の日本語教室の目的は、上述した日本語能力試験合格者を講師補助として据え、日本語初習者(主に年少者)に日本語を教えることで、前者は教授者としての必然性から、日本語学習意欲を更に高めることとなり、後者については身近な「先輩」から日本語を教えてもらうことで、日本語習得可能性を実感しつつ学べるという相乗効果を発揮した。また、単なる「やる気の持続」で終わらせないために、2009年1月に実施された漢字検定(10級から7級)の合格を目指して学習に取り組んだ。

② 学習者の習得状況

日本語初習者(主に年少者)に日本語を教えることで、前者は教授者としての必然性から、日本語学習意欲を更に高めることとなり、後者については身近な「先輩」から日本語を教えてもらうことで、日本語習得可能性を実感しつつ学べるという相乗効果を発揮した。また、単なる「やる気の持続」で終わらせないために、2009年1月に実施された漢字検定(10級から7級)の合格を目指して学習に取り組んだ。

③ 日本語教室設置運営の効果, 成果

継続的な受講者の増加と、漢字検定の結果からいえば、受講者の多くにとって今回の日本語教室は有意義であったといえよう。また今回の試みとして、2004 年度には「初習者」として日本語教室を受講していた者を、「講師補助」という立場にしたことによって、彼らは教えることの難しさを実感し、自らの日本語のブラッシュアップの必要性を認識することとなった。一方、受講者にとっても、これまで習っていた現在日本の大学に通う日系ブラジル人青年から、講師補助がより一層身近な先輩になったことで、学習を継続する意欲が増加した。副次的効果として、学園内の世代間交流が深まることとなった。

「受講者」から「講師補助」、「講師」へという流れを作る端緒になったといえる。

さらに、今回の受講者のために、日本語教室の会場を漢字検定の準会場として申請し、受理された。これにより、受講者だけでなく、近県からも日系ブラジル人の受験者が5名ほど訪れ、地域の日本語教室の拠点であることが広く認知されるに至った。この波及効果を期待したい。

④ 地域の関係者との連携による効果, 成果 等

この日本語教室は、これまで NPO 大泉国際教育技術普及センターが受託してきたものと比べると、学園内で完結することを懸念していた。しかしながら、経済危機によって近隣のブラジル人学校の中高等教育課程が閉鎖されたことで当学園への転入者が増加し、必然的に今回の日本語教室受講者も当初の見込みよりも幅広い層に提供することができた。

⑤ 改善点, 今後の課題について(具体的に記述する。)

a. 現状

受講対象者を初習者に限定したことで、きめこまやかな指導ができた。

b. 今後の課題

講師補助に体系的な教授法をみにつけさせることが課題として浮かび上がった。日本語力を発揮する場を提供することも必要と思われる。OJT ともいえる場を講師補助

のためにどのように提供していくか。机上のみではなく「実践の日本語」を身につけさせる工夫をする必要があろう。

c. 今後の活動予定, 展望

上記の課題を踏まえつつ、受講者から講師へという流れを途絶えさせないために、今後も同様の日本語教室を設置していきたい。

また、経済危機により、親である労働者は日本語習得の重要性を認識するようになっているため、子弟への日本語習得への期待は高まるものと思われる。持続的な日本語教室の運営を目指したい。

⑥ その他参考資料

なし